

Revisado en junio, Reiwa 3

# Libro de Informaciones Útiles para la Vida Diaria de Extranjeros

Español

スペイン語版



# Tabla de contenido

## ◆¡POR FAVOR!◆

En algunas ventanillas de las secciones, no se puede consultar en idiomas extranjeros. Cuando desee realizar consultas en las ventanillas solicite la ayuda de una persona que entienda el idioma japonés.

|          |  |                       |
|----------|--|-----------------------|
| <b>1</b> | <b>EMERGENCIAS</b>   | <b>página</b>         |
| (1)      | <a href="#">Terremoto</a>  | <a href="#">P. 1</a>  |
| (2)      | <a href="#">Tifones</a>  | <a href="#">P. 2</a>  |
| <b>2</b> | <b>TRÁMITES LEGALES</b>  | <b>página</b>         |
| (1)      | <a href="#">Requisito para la Residencia</a>   | <a href="#">P. 2</a>  |
| (2)      | <a href="#">Matrimonio (Certificado de Matrimonio “Kon in todoke”)</a>                                 | <a href="#">P. 3</a>  |
| (3)      | <a href="#">Divorcio (Certificado de Divorcio “Rikon todoke”)</a>                                      | <a href="#">P. 3</a>  |
| (4)      | <a href="#">Cuando fallece un familiar o compatriota (El Certificado de Defunción “Shibou todoke”)</a> | <a href="#">P. 4</a>  |
| (5)      | <a href="#">Después de dar a luz (El Certificado de Nacimiento “Shussei todoke”)</a>                   | <a href="#">P. 4</a>  |
| (6)      | <a href="#">Registro de sello personal (“Inkan toroku”)</a>  | <a href="#">P. 5</a>  |
| (7)      | <a href="#">Inscripción en el Seguro Nacional de Salud</a>   | <a href="#">P. 5</a>  |
| <b>3</b> | <b>SERVICIOS PÚBLICOS</b>  | <b>página</b>         |
| (1)      | <a href="#">Agua</a>   | <a href="#">P. 6</a>  |
| (2)      | <a href="#">Basura</a>   | <a href="#">P. 6</a>  |
| (3)      | <a href="#">Tipo de basura, manera de desechar</a>   | <a href="#">P. 7</a>  |
| <b>4</b> | <b>INFORMACIONES ÚTILES</b>  | <b>página</b>         |
| (1)      | <a href="#">La vida en la comunidad</a>  | <a href="#">P. 15</a> |
| <b>5</b> | <b>ENFERMEDADES Y SALUD</b>  | <b>página</b>         |
| (1)      | <a href="#">Sistema de seguro de salud</a>   | <a href="#">P. 15</a> |
| (2)      | <a href="#">En caso de Enfermedades y Lesiones</a>   | <a href="#">P. 18</a> |
| (3)      | <a href="#">Examen médico</a>  | <a href="#">P. 19</a> |

|           |  |                       |
|-----------|--|-----------------------|
| <b>6</b>  | <b>NACIMIENTO Y CRIANZA</b>  | <b>página</b>         |
| (1)       | <a href="#">Si queda embarazada</a>  | <a href="#">P. 20</a> |
| (2)       | <a href="#">Libreta de Salud Madre-Hijo (“Boshi kenko techo”)</a>                  | <a href="#">P. 20</a> |
| (3)       | <a href="#">Cuando nazca el bebe</a>   | <a href="#">P. 20</a> |
| (4)       | <a href="#">Régimen de Subvención de Costes Médicos para Niños</a>                 | <a href="#">P. 21</a> |
| (5)       | <a href="#">Régimen de Ayuda a Padres Solteros y Subsidio para Niños</a>           | <a href="#">P. 21</a> |
| (6)       | <a href="#">Si desea dejar al niño ( Guarderías )</a>                              | <a href="#">P. 22</a> |
| (7)       | <a href="#">Asistencia para la crianza</a>   | <a href="#">P. 23</a> |
| (8)       | <a href="#">RELATTO : centro para la crianza</a>                                   | <a href="#">P. 24</a> |
| <b>7</b>  | <b>ESCUELAS Y EDUCACIÓN</b>  | <b>página</b>         |
| (1)       | <a href="#">Jardín de Infantes</a>   | <a href="#">P. 26</a> |
| (2)       | <a href="#">Escuela primaria (“Shougakkou”) y escuela secundaria (“Chugakkou”)</a> | <a href="#">P. 26</a> |
| (3)       | <a href="#">Para que los niños extranjeros vayan a la escuela de Japón</a>         | <a href="#">P. 27</a> |
| <b>8</b>  | <b>MEDIOS DE TRANSPORTE (“Kotsu”)</b>  | <b>página</b>         |
| (1)       | <a href="#">Bicicletas</a>   | <a href="#">P. 28</a> |
| (2)       | <a href="#">Acerca del transporte gratis</a>                                       | <a href="#">P. 30</a> |
| (3)       | <a href="#">Tarifa reducida del bus</a>  | <a href="#">P. 30</a> |
| <b>9</b>  | <b>IMPUESTOS Y SEGUROS</b>   | <b>Página</b>         |
| (1)       | <a href="#">Impuestos</a>  | <a href="#">P. 32</a> |
| (2)       | <a href="#">Seguro</a>   | <a href="#">P. 33</a> |
| <b>10</b> | <b>LUGAR DE CONSULTA PARA PROBLEMAS CLASE DE LENGUA JAPONESA</b>                   | <b>página</b>         |
| (1)       | <a href="#">Consulta de la vida en general</a>                                     | <a href="#">P. 33</a> |
| (2)       | <a href="#">Clase de Lengua Japonesa</a>   | <a href="#">P. 33</a> |
| <b>11</b> | <b>Sitio web útil para la vida, etc.</b>   | <b>página</b>         |
| (1)       | <a href="#">Imprescindible para vivir en Osaka</a>                                 | <a href="#">P. 35</a> |
| (2)       | <a href="#">Osaka Safe travels (Osaka viajes seguros)</a>                          | <a href="#">P. 35</a> |

|  | <b>Apéndice</b>  | <b>página</b>                |
|--|--|------------------------------|
|  | <a href="#"><u>Instalaciones Públicas de Neyagawa</u></a>          | <a href="#"><u>P. 36</u></a> |
|  | <a href="#"><u>Organizaciones de Consulta para Extranjeros</u></a> | <a href="#"><u>P. 46</u></a> |

# 1. EMERGENCIAS

## (1) Terremoto

Japón es un país con muchos fenómenos sísmicos. Hay que tomar medidas de prevención para eventuales casos de desastre sísmico.

### ●Qué hacer en el caso de un terremoto

- No salga corriendo afuera para salvar su vida.
- Cuando sienta un temblor, resguárdese bajo la mesa, y cubra su cabeza con algún almohadón.
- Espere a que el temblor cese.
- Apague el fuego luego de que el temblor haya cesado.

### ●Prevención para casos de desastre sísmico.

- Asegure firmemente los gabinetes y estantes a la pared o al pilar con instrumentos para fijar.
- Tenga preparado provisiones de agua y alimentos en conserva (una persona requiere 3 litros de agua por día) para al menos tres días.
- Prepare una bolsa con los siguientes objetos para evacuar rápidamente en caso de emergencia: los víveres de reserva y agua para tres días, linternas, medicinas de primeros auxilios, ropas, fosforos, unas velas, un casco, unos guantes.

### ●Evacuación en caso de grandes terremotos o grandes inundaciones

Refugiarse en los siguientes lugares: “Refugio” (Hinanjo), “Refugios Temporales”(Ichiji Hinanchi), “Grandes áreas de Refugio”(Koh-iki Hinanchi).

#### (1) Refugio (Hinanjo)

Lugares destinados a Refugios Provisionales para casos de siniestros o pérdidas de viviendas.

#### (2) Refugios Temporales (Ichiji Hinannchi)

Si es peligroso refugiarse en las Grandes áreas de Refugio (3), refugiéese en uno de los refugios temporales.

Verifique cual refugio temporal está cerca de su casa.

#### (3) Grandes áreas de Refugio (Koh-iki Hinanchi)

Un refugio amplio en caso de incendio por el terremoto.

Informes: División de Prevención de Desastres, Oficina Principal del Ayuntamiento

☎072—825—2194

## (2) Tifones

La temporada de tifones en Japón es a partir del mes junio hasta septiembre. Hay que estar muy alerta al pronóstico del tiempo.

### ●Prevenición para evitar desastre por los tifones

- Existe la posibilidad de corte de luz, gas, agua y la línea telefónica.
- Tenga preparado siempre una linterna, velas, agua y medicinas.
- Es conveniente tener un radio portátil para obtener información.

Informes: División de Prevención de Desastres, Oficina Principal del Ayuntamiento

☎072-825-2194

## 2. TRÁMITES LEGALES

### (1) Requisito para la Residencia

- Según el requisito para la residencia al ingresar a Japón, existen algunas condiciones para residir en este país.
- Primero; revise su pasaporte y visa para confirmar el período de tiempo que se le ha permitido estar en Japón.
- Si usted ingresó a Japón con una visa de turista por un período corto o visa de exoneración, la visa de trabajo no le está permitida.
- Para realizar alguna actividad que no está autorizada dentro de la clasificación de su actual visa, usted deberá cambiar el tipo de visa o aplicar el permiso especial.
- Si usted desea extender el período de estancia, deberá aplicar por una extensión hasta el día antes del vencimiento de su actual visa.
- Si usted desea salir de Japón por un período durante su estancia, y desea regresar con la misma visa, deberá obtener un permiso de re-entrada(Re-entry) antes de su salida.

Informes:

① Oficina de Inmigración Regional Osaka ( OSAKA SYUTU NYUKOKU  
KANRIKYOKU)

Osaka-shi Suminoe-ku NankouKita 1cho-me 29-53 ☎06-4703-2100

Horario de Atención: 9:00-16:00(excepto sábados, domingos y feriados)

②Centro de Información Integral de Residencia Extranjera (Osaka)

(Gaikokujin Zairyu Sogou Infome-syon Senta) ☎0570—013904

Teléfonos IP, PHS y llamadas del exterior. ☎03—5796—7112

Horario de Atención: 8:30-17:15 (excepto sábados, domingos y feriados)

Se atiende en idioma inglés, chino, español y coreano.

## (2) Matrimonio (Certificado de Matrimonio “Kon in todoke”)

Cuando se case, deberá presentar el Certificado de Matrimonio a la Sección de Registro Civil del Ayuntamiento.

### ● Matrimonio entre un(a) ciudadano(a) de nacionalidad extranjera con un(a) ciudadano(a) japonés(a).

\*Las personas extranjeras necesitan presentar: Certificado de Aptitud para el Matrimonio y del cónyuge extranjero expedido por la Embajada o Consulado y su correspondiente traducción, su pasaporte.

\*Las personas japonesas necesitan presentar: El Registro Familiar del cónyuge japonés (“Koseki To-hon”). En el Certificado de Matrimonio, se necesitan 2 testigos mayores de 20 años, con sus firmas y sellos (el extranjero puede hacerlo con la firma sólo).

### ● Matrimonio entre personas de nacionalidad extranjera en Japón

Requisitos:

\*Certificado de Aptitud para el Matrimonio expedido por la Embajada o Consulado de su país.

\*Pasaporte

\*Si hay alguna consulta: Pregunte a la embajada de su país

Informes:      • Si hay alguna consulta: Pregunte a la embajada de su país  
                    • Sección de Registro Civil, Oficina Principal del Ayuntamiento  
                            ☎072—825-2215 (Registro Civil “Koseki”)

## (3) Divorcio (El Certificado de Divorcio “Rikon todoke”)

Cuando se divorcie, deberá presentar el Certificado de Divorcio a la Sección de Registro Civil del Ayuntamiento. En el caso de los cónyuges con diferentes nacionalidades, se aplicará el procedimiento de divorcio de acuerdo a la ley del país donde ellos residan. Por ejemplo, si el país de uno de los cónyuges no reconoce legalmente el divorcio por consentimiento mutuo, éste será reconocido por la ley japonesa proporcionándole a la pareja la residencia en Japón.

※El japonés que resida fuera de la ciudad deberá presentar Certificado de Residencia.

- Informes:
- Si hay alguna consulta: Pregunte a la embajada de su país
  - Sección de Registro Civil, Oficina Principal del Ayuntamiento  
☎072—825-2215 (Registro Civil “Koseki”)

#### **(4) Cuando fallece un familiar o compatriota (El Certificado de Defunción “Shibou todoke”)**

Se necesita presentar el Certificado de Defunción a la Sección de Registro Civil del Ayuntamiento en menos de una semana de conocerla.

\*Hay que presentar: Un certificado de defunción.(Se encuentra impreso en el mismo papel de la Declaración de la Defunción)

#### **●Cuando la persona fallecida no es de nacionalidad japonesa**

Deberá devolver el carnet de residencia o certificado de residencia permanente especial a la Sección de Registro Civil del Ayuntamiento y notificar a la embajada o consulado del país al cual pertenecía el fallecido.

- Informes:
- Si hay alguna consulta: Pregunte a la embajada de su país
  - Sección de Registro Civil, Oficina Principal del Ayuntamiento  
☎072-825-2215 (Registro Civil “Koseki”)

#### **(5) Después de dar a luz (El Certificado de Nacimiento “Shusseidoke”)**

Después de dar a luz, deberá presentar el Certificado de Nacimiento “Shusseidoke” a la Sección de Registro Civil del Ayuntamiento en menos de 2 semanas del nacimiento.

Requisitos:

\*Certificado de Nacimiento (Esta impreso en el mismo papel de la solicitud de Certificado de Nacimiento)

\*Libreta de Salud Madre-Hijo.

Informes:

- Sección de Registro Civil, Oficina Principal del Ayuntamiento ☎072-825-2215 (Registro Civil “Koseki”, si tiene preguntas sobre el Certificado de Nacimiento)



• Sección de Asistencia para la crianza, Centro de Salud y Bienestar ☎072—838—0374 (si tiene preguntas sobre la Libreta de Salud Madre-Hijo )

## **(6) Registro de sello personal (“Inkan toroku”)**

Para realizar algunos trámites o contratos importantes en Japón, como comprar terrenos, casa o vehículos, se necesita un sello especial (el sello registrado “Jitsu-in”) el cual debe ser registrado en la Sección de Registro Civil del Ayuntamiento (“Inkan toroku”).

\*Existen sellos que no pueden ser registrados.

Informes: Sección de Registro Civil, Oficina Principal del Ayuntamiento  
☎072—823—1211(Registro básico de residentes “Juki”)

## **(7) Inscripción en el Seguro Nacional de Salud**

De las personas con Registro de Extranjero que residan por un periodo mayor a un año, las siguientes necesitan inscribirse en el Seguro Nacional de Salud. Favor realice los trámites de inscripción, portando su Carnet de Registro de Extranjero, Pasaporte y los documentos mencionados más abajo.

1. Personas sin seguro de empresa que residan en Neyagawa.
2. Personas que hayan perdido el seguro de empresa (Se necesita Certificado de Pérdida de Seguro de Salud “Kenko Hoken Shikaku Soushitsu Shoumeisho”)
3. Personas que dejan de recibir Asistencia por Incapacidad Laboral (Se necesita Notificación de Pérdida de Asistencia “Hogo Haishi Kettei Tsuuchisho”)
4. Personas que hayan dado a luz y que no puedan recibir manutención por seguro de empresa (Se necesita Tarjeta de Seguro y Libreta de Salud Madre-Hijo “Hokensho, Boshi Kenko Techo”)

※Las personas con Permiso de Residencia vencida, no pueden inscribirse en el Seguro Nacional de Salud. (Las personas con residencias menores de un año pueden inscribirse en algunos casos.)

Informes: Sección de Seguro Nacional de Salud, Oficina Principal del Ayuntamiento  
☎072—813—1182

### 3. SERVICIOS PÚBLICOS

Es conveniente que use el sistema automático de pago del banco, u Oficina postal para pagar por los servicios. Si se atrasá en el pago, le cobrarán más.

\*Tambien se puede pagar en las tiendas de conveniencia.

#### (1) Agua

Para empezar a utilizar el servicio, cancelar, o si tiene preguntas sobre el costo, pueden llamar al número que sigue abajo:

Informes: División de Gestión y Asuntos Generales,  
Oficina de Agua Potable y Alcantarillado ☎072-824-1177

HP:[https://www.city.neyagawa.osaka.jp/organization\\_list/joge\\_suido/keisoumu/suidou/suidouryoukintousyuunou/index.html](https://www.city.neyagawa.osaka.jp/organization_list/joge_suido/keisoumu/suidou/suidouryoukintousyuunou/index.html)

Los avisos de cuenta de agua se expiden cada dos meses



#### (2) Basura

Deseche la basura en bolsas transparentes o translúcidas de menos de 45 litros, clasificando en tipos siguientes: ① Basuras Incinerables ( “Kanen gomi” ), ② Basuras no Incinerables ( “Hunen gomi” ), ③ Pilas y encendedores, ④ Pilas recargables · aparatos eléctricos, ⑤ Latas y botellas de vidrio, ⑥ Desechos plásticos (envoltorios y recipientes), botellas de polietileno (petto botoru), ⑦ Papeles y telas viejas ( “koshi, kofu” ), ⑧ Basuras especiales, ⑨ Productos listados en la Ley de reciclaje de electrodomésticos, ⑩ Lámparas o tubos fluorescentes, ⑪ Computadores.

Respete las reglas de convivencia. Coloque la basura correctamente según la regla. Colabore en la reducción de la basura y en el reciclaje.

- Los días de recolección de la basura, la manera y lugar(“Suteshon”) de colocarla en la calle varía de acuerdo a la zona donde vive. Por favor, pregunte a su vecino.
- Colóquela en una bolsa transparente o semitransparente y ciérrela bien. Coloque

ordenadamente la basura en el lugar de recolección antes de las 9 de la mañana.

- Consulte el día de recogida del tipo de basura que quiera desechar con el Calendario de Basura de Neyagawa.
- ※El Calendario de Basura puede adquirirse en Idioma Inglés, Chino, Coreano, Portugués y Español.

El Calendario es disponible en la Recepción de la Oficina Principal del Ayuntamiento, Sucursales del Ayuntamiento, la Recepción del piso bajo del Centro de Salud y Bienestar, o en “Clean Center (Centro Limpio)” donde se despacha la basura.

Informes:

- Pregunta sobre recogida de basura doméstica:  
División de Negocios Ambientales del Clean Center ☎072-820-7400
- Pregunta sobre el Calendario de Basura:  
División de Asuntos Ambientales del Clean Center ☎072-824-0911  
※Lunes a Viernes 8:30~17:00 (cerrado los Sábados, Domingos, Feriados y 31 de Diciembre-3 de Enero.)

### (3) Separación de Basura y Manera para Sacar

#### ①BASURAS INCINERABLES (2 veces por semana)

\*Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

Basura orgánica



Desechos de cocina



Desechos de Jardinería



Futones y Alfombras



Carteras y Zapatos



Casetes incluido las tapas



Pañales sin los desechos

Otros: Telas viejas como ropas interiores y toallas, botas, pelucas, impermeables, peluches, álbumes, papeles sucios y papeles especiales como papeles térmicos.

#### ※NOTAS

- Seque bien la basura orgánica y verifique que las bolsas estén bien cerradas.

- Puede desechar hojas y ramas en menos de 3 bolsas de 45 litros.  
(Puede desechar más cantidad como ⑧Basuras especiales.)
- Cuando deseche Futones, póngalos en bolsas o átelos con cuerdas.  
(Puede desechar 3 Futones o más como ⑧Basuras especiales.)
- Es preferible que deseche Futones, hojas o ramas los viernes.

## ②BASURAS NO INCINERABLES (de 2 a 3 veces por mes, 1er. 3er. y 5to. miércoles )

\*Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

\*Qué basura:



CD, DVD, disquetes con sus cajas

Micro-ondas

Ventiladores



Juguetes (de metal o plástico)

Latas “Itto-kan”

Focos, etc

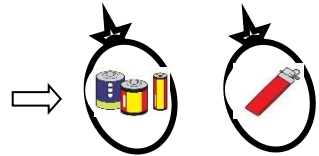
Deseche lámparas fluorescentes en un sitio determinado.

Otros: Bolsas de golf, Triciclos, Ollas de aluminio, Marcadores, Alfombrillas conjunta, Cubos de metal o plástico, Botellas y latas no usadas para bebida.

## ※NOTAS

- Puede desechar basuras no incinerables en menos de 2 bolsas de 45 litros. (Puede desechar más cantidad como ⑧Basuras especiales)
- Los vidrios, objetos rotos, afeitadoras, clavos, etc. Envolver en papel y colocar etiquetas tales como: “キケン”(Peligro) o “われもの”(frágil).

- Separe algo frágil, afeitadoras, clavos, termómetros de mercurio, ③pilas y encendedores en bolsas transparentes diferentes.



- Ponga cartuchos de impresoras en cajas de recogida de las tiendas de ventas.
- Los siguientes no son basuras no incinerables pero ⑧Basuras especiales.

- (1) La cantidad de 3 o más bolsas de 45 litros.
- (2) Armarios y muebles (incluidos los descompuestos.)
- (3) Tamaño: mayores a; alto 40cm, largo 100cm, fondo 40cm o Peso; mayores a 10kg.
- (4) Calentadores o estufas con encendedor (por la posibilidad de fuego.)

(5) Muchas basuras por mudanza, etc.

### ③Pilas y Encendedores

• Cómo desechar pilas depende del tipo:

- (1) Pilas regulares y Pilas en forma de moneda ⇒ ②Basuras no incinerables.
- (2) Pilas en forma de botón ⇒ Póngalas en cajas de recogida de las tiendas de ventas.  
(Puede desechar como ②Basuras no incinerables, también.)
- (3) Encendedores ⇒ ②Basuras no incinerables.

※Si desecha pilas y encendedores como basuras no incinerables, póngalos en bolsas transparentes diferentes.

### ④Pilas recargables ▪ Aparatos eléctricos

• Póngalos en cajas de recogida en instalaciones públicas.  
(Puede desechar como ②Basuras no incinerables, también.)

- (1) Pilas recargables. ⇒ Cajas amarillas.

• Nicad, Nimh, Li-ion  
(Puede desechar baterías para celulares, cigarrillos electrónicos o bicicletas eléctricas, también.)



Encuentra las marcas.

- (2) Aparatos eléctricos

⇒ Cajas azules.

• Lo que pase en una caja de 31cm por 15cm.

(Ejemplo) Smartphones, Laptops, Cámaras digitales, Memorias USB,  
Video-grabadoras, Reproductores de música, Videojuegos.



### 【Ubicaciones de cajas de recogida】

Oficina Principal del Ayuntamiento, Centro de Salud y Bienestar, Sucursales del Ayuntamiento(excluido Nishi City Station), Centro de Promoción Industrial, Edificio Municipal, Gimnasio Municipal, Centro Infantil, Relatto, Centros de Comunidades(incluido Minami Bunkan), Espoir, Aeon Mall Shijonawate(Puede desechar aparatos eléctricos pero no pilas recargables), Centro de Salud Pública

### ⑤LATAS Y BOTELLAS (2 veces al mes, 2do y 4to. miércoles )

\*Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

\*Qué basura:



Solamente botellas Botella s (Latas de Aluminio y de acero Latas de conservas etc

**NOTAS:**

\*Enjuagar las latas antes de disponerlas.

\*Sacar las tapas de las botellas.

※Las botellas retornables (sake, shoyu, cervezas), devolver a las tiendas distribuidoras.

※Los vasos, botellas de cosméticos, vidrios termoresistentes son basuras no incinerables.

- Las botellas y latas no usadas para bebida (para cosméticos, por ejemplo), vasos, vidrios termoresistentes son ②Basuras no incinerables.

**⑥Desechos Plásticos (Envoltorios plásticos) botellas de polietileno (cada semana)**

**【Zona A ... los jueves, Zona B ... los lunes】**

※Consulte con el Calendario de Basuras para saber en cual zona usted vive.

\*Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

\*Qué basura:

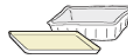
●Los envoltorios con los siguientes símbolos:



PET



Envases de Lamen



Envases de alimentos.



Envase de huevos.



Botellas de polietileno.



Botellas plasticas de aceite.

**※NOTAS**

• Colocar los desechos plásticos y botellas de polietileno (sacar etiqueta y tapa), en bolsas transparentes o semitransparentes.

• Algunos envases de fideo o materiales de amortiguación son ①Basuras incinerables, si son de papel.

• Productos como juguetes o cubos son ②Basuras no incinerables, aunque sean de plástico.

• Lave los envases. Si no puede limpiarlos, deséchelos como ①Basuras incinerables.

• Formas para desechar las botellas de polietileno. (respételas)



Sacar la tapa      Sacar la etiqueta

Enjuagar      Aplastar

**⑦Papeles y telas viejas( 1 vez por semana )**

**【Zona A ... los lunes, ZonaB ... los jueves】**

※Consulte con el Calendario de Basuras para saber en cual zona usted vive.

Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

Qué basura :      Papeles viejos

Telas viejas



Periódicos



Revistas



Cartones



Cartones de  
Leche



Papeles  
misceláneos

(cajas de  
confitería,  
corazones de  
papel  
higiénico)



Camisetas



pantalones

※Separar los papeles y las telas en bolsas diferentes o atar.

### NOTAS:

- Cajas de cartones de mudanzas son Basuras Especiales.
- Los siguientes son ①Basuras incinerables, no papel ni tela.  
Papeles cubiertas de aluminio, papeles con olor, papeles sucios, telas exepcto ropas.  
(ropas interiores, toallas)
- Es preferible que disponga papeles y telas en las recolecciones de la comunidad.

### ⑧BASURAS ESPECIALES ( Basuras Grandes, Basuras de Mudanzas. No es gratuito)

Cómo desechar : ★Pedir recogerlas al Centro Limpio “Clean Center” (con reserva y tarifa)

★Traerlas al Centro Limpio (sin reserva y con tarifa)

Qué basura:



mesas



bicicletas



sofa



estufa de gas



roperos



homo de gas



Estufa

### ※NOTAS

- Los siguientes son basuras especiales.
  - (1) La cantidad es 3 bolsas de 45 litros o más.
  - (2) Armarios y muebles (incluidos los descompuestos).
  - (3) Tamaño: mayores a; alto 40cm, largo 100cm, fondo 40cm o Peso; mayores a 10kg
  - (4) Calentadores o estufas con encendedor (por la posibilidad de fuego)
  - (5) Muchas basuras por mudanza, etc.
- Saque el queroseno y las pilas de las estufas.

- Si desecha televisores, aire acondicionados (incluidas unidades exteriores), lavadoras (incluidas secadoras) o refrigeradores, consulte con cómo desechar ⑨Productos listados en la Ley de reciclaje de electrodomésticos
- Si desecha computadoras o pantallas, consulte con cómo desechar ①computadoras.

★Recolección (con resevación, pagado)

Horario de Atención: 8:30-17:00 (de lunes a viernes)

- ✖Feriados, excepto sábados y domingos.
- Se necesita su presencia. Ponga la basura afuera de su casa.

Informes: División de Negocios Ambientales del Clean Center ☎072—820—7400  
Reserva ☎072—868—5374

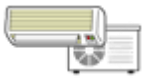
★En caso de llevarla directamente (no necesita reserva, pagado)

Horario de Atención: 9:00-16:00 (de lunes a viernes)

- Feriados, excepto sábados y domingos.
- Presente “Carnet de Residencia”, “Certificado de Residencia Permanente Especial”, “Tarjeta de Seguro”, ”My number card” o “Licencia de Conducir” a la recepción.
- Los camiones o bolquetes con cargas mayores a 2 toneladas no estan permitidos.
- La basura no se puede traer por una empresa de mudanza etc. Preséntese con documentación que avale su ciudadanía.

Informes: División de Negocios Ambientales del Clean Center ☎072—821—4039

⑨**Productos listados en la Ley de reciclaje de electrodomésticos:**



aires acondicionados  
(incluidas unidades  
exteriores)



televis



refrige



lavadoras  
(incluidas secadoras)

✖NOTAS



• Bajo la ley, tenemos que reciclar aires acondicionados (incluidas unidades exteriores), televisores, refrigeradores y lavadoras (incluidas secadoras). Es preferible pedirles recogerlos a las tiendas de ventas.

※Si no les pide recogerlos a las tiendas, deséchelos de la manera siguiente.

• Primero, **compre un boleto de reciclar en una oficina de correos.**

• Hay 3 maneras de desechar la basura:

1. Pedirle al Clean Center recogerlas en su casa.

(Reserve el día y horario por ☎072-868-5374)

2. Llevarlas al Clean Center.

3. Llevarlas a (※)

(※) Kofuji Butsuryu S.A. (3-45-1 Kasuganishi, Hirakata [☎072-808-3611] )

### ⑩ Latas de Aerosol, Lámpara Fluorescente (Se puede disponer en todo momento en los sitios determinados)

Dónde Sacar: En las canastas de Recolección (ubicados en los centros comunitarios o barriales)

Qué sacar :



### ※NOTAS

\*Solamente aquellas basuras de la casa.

\*No se recogerán en las Estaciones de Basuras (Suteshon).

\*Disponer directamente sin colocar en bolsas, en las canastas de recolección las latas de aerosol y latas de gas verificando que estén vacías. Para evitar peligro, no tiene que hacer ningún hueco en latas. Ponga las latas en una canasta aunque no estén vacías.

\*Disponer en las canastas de recolección las lámparas fluorescentes sin romperlas y en sus correspondientes cajas.

\*Las canastas de recolección están disponibles en todo momento.

### ⑪ Computadoras

Deseche computadoras o pantallas de la manera siguiente.



• Ponga laptops en cajas de recogida en instalaciones públicas.

• Consulte con las tiendas de ventas o fabricantes sobre computadoras y pantallas. Si el fabricante no es claro, consulte con “Pasocon 3R Suishin Kyokai”, Asociación General Incorporada ☎03-5282-7685 HP <http://www.pc3r.jp>

※Puede desechar impresoras como ②Basuras incinerables. Ponga cartuchos de impresoras en cajas de recogida de las tiendas de ventas.

**●Lo que no se puede desechar por la Ciudad de Neyagawa.Basuras que deben ser retiradas por las Empresas especializadas o Tiendas de Ventas.**

- Computadora, piano, extintor, batería o pieza de coche o motociclo.
- Productos peligrosos : diluyente, combustible, aceite viejo, pintura, cilindro de gas, producto químicos, etc.
- Cosas difíciles de desechar : llanta, suelo, matriz de hierro, tapa de ranura, inodoro, etc.
- Materiales de desecho de construcción : teja, Tatami, bloque de hormigón,etc
- Aguja usada en cuidado en el hogar (consulte con el hospital para evitar infecciones)

## 4. INFORMACIONES ÚTILES

### (1) La vida en la comunidad

Para vivir en Japón es necesario acostumbrarse al estilo de vida de la zona donde viva usted, al modo de pensar de los japoneses y a la costumbre japonesa rápidamente.

Si tiene preguntas, consulte con vecinos o la Asociación de Intercambio Internacional de Neyagawa.

En la zona donde vive usted hay una organización llamada “Jichikai”. Es preferible afiliarse para funcionar como un miembro de la comunidad. Jichikai (requiere cuota), realiza:

- Limpieza, prevención para delincuencia, prevención para desastre, ayudar unos a otros entre habitantes, eventos de la comunidad, etc.
- ”Kairanban”: circulación de noticias de la comunidad o administración.

Informes: Oficina de Promoción de Actividades Cívicas, Oficina Principal del Ayuntamiento ☎072—825—2120

Asociación de Intercambio Internacional de Neyagawa (NPO) ☎072-811-5935

HP: <http://www.niefa.or.jp>

## 5. ENFERMEDADES Y SALUD

### (1) Sistema de seguro de salud

\*A las personas que viven en Japón por más de un año, se les requiere ingresar al sistema de seguro de salud pública.

\*Existen dos tipos de seguro:

- SEGURO SOCIAL DE SALUD DE SU COMPAÑÍA (“Shakai-hoken”)
- SEGURO NACIONAL DE SALUD (“Kokumin-kenko-hoken”)

\*Al ingresar al seguro, le entregarán una tarjeta de seguro.

\*Muestre la tarjeta en las instituciones médicas, y usted y su familia sólo abonarán el 20% o 30 % de la factura. (10% si usted tiene 75 años o más y se afilia al Sistema de Salud para Ancianos mayores “Kokikoureisha Iryoseido”)

## 1. SEGURO SOCIAL DE SALUD DE SU COMPAÑÍA ( “Shakai-hoken”)

Los empleados y sus familias pueden ingresar al Seguro Social de Salud de la compañía. La solicitud de ingreso al seguro y el pago de la prima se realizará por la compañía en la que trabaja.

※No se puede usar seguros de salud del extranjero en Japón.

Informes: -En la compañía para la que trabaja.

-Oficina de Seguro Social de Salud de Hirakata ( “Hirakata shakai hoken jimusho” )

☎072—846—5011

## 2. SEGURO NACIONAL DE SALUD ( “Kokumin-kenko-hoken” )

Los que no pueden ingresar al Seguro Social de Salud ingresarán al Seguro Nacional de Salud que administra la Ciudad de Neyagawa.

### ●Ubicación del trámite

Sección de Seguro Nacional de Salud, Oficina Principal del Ayuntamiento

☎072—813—1182

Requisitos necesarios: Estar registrado como residente extranjero, y estar decidido a permanecer en el país por más de un año.

※Usted tiene que ingresar al Seguro Nacional de Salud a partir del día que usted termine los trámites del Registro de Extranjero. Para más información consultar “2. Tramites Legales. 7 Inscripción en el Seguro Nacional de Salud.”

### ●Pago de la prima de seguro

\*La prima de seguro se calcula anualmente según su ingreso del año anterior.

\*La prima del año se paga a diez plazos mensuales desde junio hasta marzo del año siguiente.

### ●LAS FORMAS DE PAGO

1.Se puede pagar automáticamente por transferencia bancaria o postal.

2.Se puede pagar directamente a la caja con el formulario de pago en el banco, la oficina de correos, oficina del Ayuntamiento, sucursales del Ayuntamiento ( “Shimin Center” ) o en las tiendas de conveniencia.

3.Se puede pagar por LINE Pay o con una tarjeta de crédito.

Informes: Sección de Cobro y Pago, Oficina Principal del Ayuntamiento

☎072—813—1189

### ●Tarjeta de Persona Asegurada

• Se le entrega una tarjeta a cada persona.

• Usted tiene que llevar la tarjeta sin falta cuando va al hospital o a la clínica.

- Como la tarjeta se puede usar fuera de Neyagawa, llévesela cuando viaje. (Nunca se puede usar en el extranjero.)

### ※ADVERTENCIAS ( MUY IMPORTANTES )

- \*Se prohíbe por la ley alquilar, prestar, vender y comprar la tarjeta.
- \*Si viola la ley, usted puede ser castigado.
- \*Cuando se traslada tiene que avisar a la oficina municipal de su nueva dirección.
- \*No se puede usar la tarjeta inválida. Vaya al Ayuntamiento y/o Municipalidad de Neyagawa y reciba una nueva
- \*Si usted se inscribe en un seguro de empresa o se muda afuera de Neyagawa (o de Japón), devuelva la tarjeta a la Sección de Seguro Nacional de Salud del Ayuntamiento.

### ※ No podrá usar El Seguro Nacional de Salud en los siguientes casos:

- \*Tratamientos fuera de Japón ( en el extranjero ), Embarazo y alumbramiento normal, Aborto, Cirugía plástica, estética y cosmética, Examen médico, Vacunación preventiva, Corrección de dientes, etc.
- \*Lesiones intencionadas, lesiones por pelea o por acto ilegal.

### ※En caso de visitar un hospital o una clínica sin tarjeta

- \*Pague el gasto entero y reciba el recibo y comprobante de los gastos que haya realizado. Después haga una petición de reembolso. Le devolverán el 70% o 80% de los gastos después de la inspección.
- \*Hay un sistema para la devolución de gastos médicos realizados en el extranjero.

### ※Hay límite de gastos médicos que usted deberá pagar.

- \*Si los gastos excedan el límite, los consideraremos como gastos medicos caros (“Kogaku Iryohi”) y le pagamos el exceso. 3 o más meses después del tratamiento, recibirá un aviso de “Kogaku Iryohi” del Ayuntamiento. Haga un trámite según la instrucción.
- \*Mantenga los recibos del hospital como son necesarios para la petición.

Informes: Sección de Seguro Nacional de Salud, Oficina Principal del Ayuntamiento  
☎072—813—1182

## (2) En caso de Enfermedad y Lesiones

### ●Hospitales, Clínicas

Días de Consultas: por lo general de lunes a sábados. No se atienden domingos y feriados.

-En casos de emergencias llamar a la ambulancia. (☎119)

-Al recibir medicamentos reciba las explicaciones correspondientes de los médicos y farmacéuticos.

-En los días feriados o fuera de horarios de consultas, utilice las clínicas de emergencias.

### ●Clínicas de Emergencias

Centro Municipal de Salud y Bienestar

☎072-828-3931

Días de Consultas: domingos, feriados, fin de año y año nuevo (12/30 al 1/4)

Horarios de Atención: 9:30 ~ 11:30 12:30 ~ 16:30 17:30 ~ 20:30 (solo pediatría)

Areas de Consultas: Clínica General, Pediatría, Odontología.

Lugar: 28-22, Ikeda Nishimachi Neyagawa (Centro Municipal de Salud y Bienestar, Piso bajo)

### ●Centro de Emergencias Nocturnas

Centro de Salud de la Ciudad de Hirakata, 4to Piso

☎072-840-7555

Días de Consultas: todos los días.

Horarios de Atención: 20:30~5:30 del día siguiente.

Areas de Consultas: Pediatría (Menores de 15 años)

Lugar : 2-13-13 Kinyahonmachi Hirakata



### ●Acerca del AED

El AED, “Automated External Defibrillator” por sus siglas en Inglés, es un aparato destinado a la reanimación del corazón a través de shock eléctrico, cuando se presentan convulsiones repentinas. Al encender el aparato, una guía de voz (en japonés) le indicará paso a paso los procedimientos a seguir.(El AED le indicará la necesidad o no del shock eléctrico).

Puede encontrarlos en sitios públicos como estaciones de trenes, y en las tiendas de conveniencia en la Ciudad de Neyagawa.

Informes      División de Prevención de Desastres, Oficina Principal del Ayuntamiento  
☎072—825—2194

### (3) Examen Médico

Se puede recibir el examen médico para los adultos en el Centro Municipal de Salud y Bienestar (“Hoken-Hukushi Senta”) o en los Centros Médicos Autorizados. Es recomendable revisar su salud periódicamente para evitar enfermedades y curarlas inmediatamente.

Para más detalles ( cuándo y dónde ), se puede conocer las noticias a través del Anuncio Municipal (“Kouhou”).

Informes:      Sección de Promoción de Salud, Centro de Salud y Bienestar      ☎072—812—2002

## 6. NACIMIENTO Y CRIANZA

### (1) Si queda embarazada

- Realice la Declaración de Embarazo.

La Municipalidad le expedirá la Libreta de Salud Madre-Hijo.

- Lugar de solicitud: Centro Integral de Asistencia a la Generación de Crianza  
“SK I P～すきっぷ～” (Centro de Salud y Bienestar Primer Piso, Relatto)
- Durante el embarazo, usted podrá tener chequeos del progreso de su embarazo en clínicas u hospitales con tocoginecología.

Podrá consultar gratis con parteras o enfermeras de salud pública en el Centro Municipal de Salud y Bienestar.

Informes Centro Integral de Apoyo a la Generación de Crianza” S K I P～すきっぷ～”  
(Sección de Asistencia para la Crianza, Centro de Salud y Bienestar)

☎072-812-2213

HP:[https://www.city.neyagawa.osaka.jp/kurashi/life\\_event/ninshin/soudan/1590023359838.html](https://www.city.neyagawa.osaka.jp/kurashi/life_event/ninshin/soudan/1590023359838.html)

### (2) Libreta de Salud Madre-Hijo (“Boshi kenko techo”)

\*Es una libreta muy importante para registrar la salud de la madre y del niño. Es necesario llevarla cuando vaya a los hospitales, cuando consulte en los centros de salud y como registro de las vacunas preventivas.



### (3) Cuando nazca el bebe

- Después de tener al niño

Le expedirán el CERTIFICADO DE NACIMIENTO  
 (“Shussan Shoumeisho” ) en el hospital o clínica.

- Realice el Registro de Nacimiento con el Certificado de Nacimiento en la Sección de Registro Civil de la Oficina Principal del Ayuntamiento.

※Si uno de los padres o ambos no son japoneses, deberán notificar también a la embajada o al consulado de su país.



※ Lleve al niño al médico para realizar los chequeos de salud. En el Centro Municipal de Salud y Bienestar (“Shiritsu Hoken-Hukushi Senta”) y en los hospitales o clínicas, puede realizar el examen de salud y vacunaciones.

● Pago provisional por partos (“Shussan Ichiji-kin”)

Las personas inscritas en los seguros médicos, pueden recibirlo al tener un niño. Se puede recibir aún en casos de nacimiento de un niño muerto o aborto natural, toda vez que haya superado los 84 días de embarazo. En el caso del SEGURO NACIONAL DE SALUD, el monto será de 420.000yenes.

※ Hay un régimen de Pago Provisional por Nacimiento directo a los hospitales. Consulte con el Seguro en que se afilia.

#### (4) Régimen de Subvención de Costes Médicos para Niños.

Extranjeros registrados en Neyagawa pueden recibir asistencia para los gastos médicos de sus hijos a partir del Nacimiento hasta la graduación del colegio (hasta el 31 de marzo después que cumplan 18). Para recibir la asistencia, tienen que afiliarse en un Seguro de Salud.

Requisitos:

- ① Tarjeta de Seguro de Salud del hijo.
- ② Certificado de tributación (de renta)(si usted se muda Neyagawa el 2 de enero o tarde del año de petición y tenga un hijo de 6 años o menores: un niño se considera 6 años hasta el 31 de marzo después que cumplan 6.)

**Dónde solicitar** Sección de la Asistencia para Gastos Médicos, División del Servicio Ciudadano, Centro de Salud y Bienestar ☎072—812—2363  
(Sobre el Registro de Nacimiento) Sección de Registro Civil de la Oficina Principal del Ayuntamiento ☎072-825-2215  
Sucursales, Ventanillas de Servicio en Horimizo

#### (5) Régimen de Ayuda a Padres Solteros y Subsidio por Niño

(1) Subsidio a Niños (actualizada en Junio del 2020)

Los padres que vivan con hijos menores 3er. Año de Secundaria, pueden recibir el Subsidio por Niño.

Informes: Sección de Protección de niños, Centro de Salud y Bienestar  
☎072—812—2210

(2) Régimen de Ayuda a Padres Solteros

\*Se puede recibir ayuda para los costes médicos. (Regimen de Ayuda Médica a Padres Solteros)

Informes: Sección de la Asistencia para Gastos Médicos, División del Servicio Ciudadano, Centro de Salud y Bienestar ☎072-812—2363

(3) Se puede recibir ayuda para la manutención de niños.

(4) Consultas para Padres Solteros.

Informes: Sección de Protección de Niños, Centro de Salud y Bienestar ☎072—812—2210

## (6) Si desea dejar al niño ( Guarderías )

(1) Guarderías (guardería • jardín de niños certificado • guardería en empresa)  
Instituciones que cuidan a los niños, mientras los padres trabajan.

- Requisitos para el Ingreso : trabajar 64 horas o más por mes, embarazo • parto, enfermedad • herida • discapacidad, cuidar de un familiar con discapacidad, recuperación de desastres, búsqueda continua de empleo, escuela, etc
- Edad de la guarda : luego del descanso por maternidad, hasta el ingreso a la escuela.
- Tarifa : Esta determinado según el Impuesto Municipal de sus padres.
- Dónde solicitar : División de Cuidado Infantil, guarderías públicas, Centro Infantil
- Documentos de solicitud : Formulario "Petición de Beneficios de tipo de Instalación y Beneficios de Cuidado Infantil Regionales" combinada con "Petición de Ajuste de Ingreso a la Guardería" y "Declaración de la Situación Familiar"

Informes: División de Cuidado Infantil, Centro de Salud y Bienestar  
☎072—812—2552

(2) Asociación para el cuidado de niños con padres ausentes. ("Rusu-katei jidou-kai") (**no es gratuito**)

Se establecen en cada escuela primaria para cuidar de los alumnos cuyos padres están fuera de casa en la tarde por trabajo, etc. Se ofrecen oportunidades de juego o vida apropiados después de la escuela y en largas vacaciones.

- Se necesita solicitud y tarifa para utilizarla.

Informes: Sección de Juventud, Consejería de Educación de la Ciudad de Neyagawa,  
Edificio Este, Oficina Principal del Ayuntamiento ☎072—813—0075

## **(7) Asistencia para la crianza**

### **(1) Centro Infantil**

Pueden jugar con sus niños, conocer a otros padres, intercambiar informaciones por cursos o conferencias, y consultar sobre la crianza.

-Para los niños desde 0 años hasta 6 años ( los niños antes de ingresar a la escuela primaria )  
y con sus padres.

-Horario: 10:00-16:00

-Feriados: Los segundos domingos y del 29 de diciembre hasta el 3 de enero.

Informes: Centro Infantil ☎ 072—839—8815

### **(2) Visita a Niños recién nacidos.**

Se realizan visitas de Asistentes de Parto a las familias con bebés menores a 28 días, para consultas de crianzas, y consejos (lactancia, crecimiento del bebé, salud luego del parto)

La inscripción se realiza enviando la postal que se encuentra en “Nobiyakani” acompañada a la Libreta de Salud Madre-Hijo.

Informes: Sección de Asistencia para la Crianza, Centro de Salud y Bienestar  
☎072—838—0374

### **(3) Visitas Hola Bebe (☞Excepto familias que reciben visitas a niños recién nacidos)**

Las visitas se realizan a todas las familias con bebés de hasta 4 meses, por Asistentes de Bienestar Social o Asistentes a Niños, repartiendo boletines de “Hola Bebe” y “Mapa para la crianza en Neyagawa”, para alentar la crianza de los niños.

Todas las familias son objeto de esta visita y recibirán una postal a tal efecto.(No se necesita inscripción). En los casos de ausencias se visitarán varias veces.

- ※Los visitantes están entrenados, y presentarán documento de identidad.
- ※Las casas que no posean placas de identidad familiar, no podrán recibir los boletines. Por favor colocar las placas de identidad familiar.

Informes: Sección de Asistencia para la Crianza, Centro de Salud y Bienestar  
☎072—838—0374

HP:[http://www.city.neyagawa.osaka.jp/organization\\_list/kodomo/kosodatesienka/kosodatesien/kosodate\\_navi/1379573821323.html](http://www.city.neyagawa.osaka.jp/organization_list/kodomo/kosodatesienka/kosodatesien/kosodate_navi/1379573821323.html)

#### (4) Cuando tenga preocupaciones en la crianza de los niños

##### ① Consultas sobre Niños

Consultas sobre crianzas, educación, delincuencia, minusvalías, etc.

Informes: Centro para la Niñez de la Prefectura de Osaka ☎072—828—0161

HP: <http://www.pref.osaka.jp/kodomokatei/>

##### ② Consultas sobre la Niñez.

Consultas sobre problemas de menores de 18 años de edad.

Informes:

Consulta sobre niños: Sección de Protección de Niños, Centro de Salud y Bienestar

☎072—838—0181

##### ③ Derechos del Niño 110

Consultas sobre hostigamiento infantil, maltratos, rechazo a la asistencia escolar, delincuencia, etc.

Informes:

Ministerio de Justicia (llamada gratuita) ☎0120-007-110

Desde teléfonos IP al Departamento de Justicia de Osaka ☎06-6942-1183

## (8) RELATTO: centro para la crianza

Base de asistencia general para niños preescolares, sus padres y mujeres embarazadas por medio de juego, intercambio y consulta.

## ●Lo que pueden hacer

- (1) Kids • Smile • Park (Parque Sonrisa para Niños)  
Pueden jugar los niños preescolares y sus padres de varias maneras como piscina de bolas, por ejemplo.
- (2) Cuidar a sus niños temporalmente  
Pueden dejar a sus niños de tres meses hasta preescolares por hora. Pueden reservarlo por “Motto Neyagawa”, una aplicación oficial de la Ciudad de Neyagawa.
- (3) Centro Integral de Asistencia a la Generación de Crianza  
Mujeres embarazadas pueden recibir apoyo de parteras o enfermeras de salud pública. Pueden consultar sobre la lactancia materna (cuidado de pecho desde embarazo),etc.
- (4) Family • Support • Center (Centro de Asistencia para familias)  
Red de membresía que une personas que pueden apoyar la crianza con familias que tienen niños de 0-12 años y necesitan asistencia.
- (5) Cursos  
Pueden encontrar cursos, mientras otros cuidan de sus hijos, cursos en que se diviertan con sus hijos, y eventos estacionales.

## ●Cómo utilizar

- (1) Kids • Smile • Park : Se necesita registro de miembros y tarifa.
- (2) Cuidado temporal : Entrevista para registrarse. Luego haga una reserva por teléfono o la Aplicación Oficial de la Ciudad de Neyagawa. Se necesita tarifa.
- (3) Centro Integral de Asistencia a la Generación de Crianza : 9:00-17:30 de los días laborables (cerrado los feriados y 29 de diciembre-3 de enero.) No se necesita reserva.
- (4) Family • Support • Center : Se necesita registro de miembros.
- (5) Cursos : Se necesita solicitud.

Informes    Relatto    ☎072—800—3862

## 7. ESCUELAS Y EDUCACION

### (1) JARDIN DE INFANTES

#### (1) Jardín de infantes municipal (Actualizado a Abril del 2020)

\*En la Ciudad de Neyagawa, hay 4 jardines de infantes municipales. Pueden acudir los niños de 4 y 5 años de edad.

Informes: Consejería de Educación de Neyagawa “Neyagawashi Kyoiku iinkai” Edificio Este, Oficina Principal del Ayuntamiento ☎072—813—0072

#### (2) Jardín de infantes privado (Actualizado a Abril del 2020)

En la Ciudad de Neyagawa, hay 5 jardines de infantes privados. Pueden asistir niños de 3 a 5 años de edad.

Informes: Federación de Jardines Infantes Privados de la Prefectura de Osaka (Una corporación) “Shadan-Houjin: Osaka-hu shiritsu-youchien renmei” ☎06—6351—5574  
HP: <http://www.kinder—osaka.or.jp/>

### (2) Escuela primaria (“Shougakkou”) y escuela secundaria (“Chugakkou”)

\*El año escolar empieza el primero de abril y termina el 31 de marzo. Un año está dividido en 3 trimestres.

\*Los libros y textos de escuelas primaria y secundaria inferior se distribuyen GRATUITAMENTE a los alumnos.

\*En la escuela primaria hay almuerzo (“Kyushoku”). Hay que pagar cada mes.

\*En la escuela secundaria inferior no hay almuerzo. Los alumnos pueden llevar almuerzo de su casa (“Obentou”) o pueden pedir almuerzo que se prepara en la escuela (en la mayor parte se puede comprar pan).

\*En el caso de que esté mal económicamente, hay un sistema que le ayuda con el costo del alimentación, etc. (“Shugaku enjyo”). Pregunte al maestro de escuela con confianza.

Informes: Censejería de Educación de Neyagawa “Neyagawashi Kyoiku iinkai” Edificio

Este, Oficina Principal del Ayuntamiento

División de Asuntos Generales de Política Educativa, Sección de Aprendizaje, Sección de Orientación Educativa ☎072—824—1181

HP:[https://www.city.neyagawa.osaka.jp/organization\\_list/kyoikuinnkai/kyouikutop/index.html](https://www.city.neyagawa.osaka.jp/organization_list/kyoikuinnkai/kyouikutop/index.html)

### **(3) Para que los niños extranjeros vayan a la escuela de Japón**

\*En Japón, la educación primaria y secundaria inferior son obligatorias, pero los extranjeros no tienen obligación de ir a las escuelas públicas de Japón. Sin embargo, si desea ir a la escuela pública de Japón, solo debe realizar el trámite correspondiente para acceder a los beneficios de la enseñanza pública.

#### **●Trámite para ir a la escuela de Japón**

- \*Al registrarse como residente extranjero en la oficina municipal y su dependencia, donde vive, avise que quiere estudiar en la escuela de Japón y reciba la solicitud ingreso.
- \*Le indicarán el nombre y la dirección de la escuela primaria o secundaria inferior que su hijo va a ingresar.
- \*Vaya a la escuela primaria o secundaria inferior que le indicaron y entregue la notificación de cambio e ingreso a la escuela (“Ten’nyu-gaku tsuchisho”).
- \*Luego reciba la declaración de ingreso para los extranjeros (“Gaikokujin shugaku todoke”) desde la escuela, llénelo y devuelvalo a la escuela de nuevo.

Informes: Sección de Aprendizaje, Consejería de Educación de Neyagawa, Edificio Este,  
Oficina Principal del Ayuntamiento ☎072—813—0072

#### **●En caso de que su hijo no hable japonés.**

Los alumnos a quien falta japonés pueden recibir asistencia de intérprete para las clases y vida escolar.

Informes: Sección de Orientación Educativa, Consejería de Educación de Neyagawa,  
Edificio Este, Oficina Principal del Ayuntamiento ☎072—813—0071

## 8. MEDIOS DE TRANSPORTE(“Kotsu”)

### ( 1 ) Bicicletas

\*Parquear su bicicleta en las calles causa inconveniencia a mucha gente. Parquearla en las áreas designadas.

\*Usted tendrá que pagar una multa o recibir pena de prisión cuando infrinja la ley de tránsito del mismo modo que los automoviles y motocicletas.

#### ●Existen las siguientes reglas

Los accidentes de tránsitos por omisión de las reglas de tránsito, serán castigados con rigor aunque sean bicicletas.

\*Conducir por el lado izquierdo del camino.

\*No se debe montar en bicicleta en las aceras para peatones.

\*En la acera ( o vereda ) con pancarta “自転車通行可”(Se puede circular en bicicleta.), circule a baja velocidad del lado izquierdo de la calzada ( o del camino).

\*Pare sin falta, cuando exista la posibilidad de impedir el paso de peatones.

\*Está prohibido que 2 personas suban a la misma bicicleta.

※Personas con más de 16 años pueden conducir bicicleta con un niño menor de 6 años.

\*Para conducir de noche, hay que encender el faro delantero.

\* La conducción en estado de embriaguez aunque sea en bicicletas representan una violación a las reglas de tránsito.

\*La conducción con paraguas en la mano, o utilizando teléfonos celulares representan una violación a las reglas de tránsito.

#### ●Registro de Prevención contra Robo de Bicicletas

En Osaka es obligatorio el Registro de Prevención contra Robo de Bicicletas. Es un régimen para poder identificar al propietario de la bicicleta.

En casos de robo, aumenta la posibilidad de recuperarla. Además en casos de interrogatorio policial, el propietario es identificado rápidamente y es más difícil que sea sospechoso de robo.

Para el registro debe abonar la suma de 600yenes a la tienda de ventas de bicicletas, y completar los datos tales como Nombre y Dirección en la Tarjeta de Registro. En caso de que lo reciba de un amigo, puede volver a registrarlo.

#### ●Acerca de la remoción de bicicletas



\*En la Ciudad de Neyagawa, esta prohibido parquear bicicletas alrededor de las estaciones de tren. Tenga cuidado donde parquea su bicicleta.

\*Podrían ser removidas las bicicletas parqueadas en zonas prohibidas ( como frente a estaciones de tren).

### ●Bicicletas almacenadas

Las bicicletas retiradas de la vía pública, serán retenidas en el Depósito de Bicicletas de Uzumasa por un periodo de 1 mes. Las bicicletas que no son retiradas por sus dueños serán desechadas por la Municipalidad.

En caso de que el dueño de una bicicleta sea identificado a traves de número de registro antirrobo o número de placa, este será avisado a traves de una postal de devolución.

### ●Para reclamar una bicicleta removida

\*LUGAR :Almacén de Bicicletas de Uzumasa ☎072-824-5165

(“Uzumasa jitensha hokanbasho”) ( 3-1 Asahioka Takamiya Neyagawa-shi )

\*CUANDO: de lunes a viernes, el segundo y cuarto sábado, primer y tercer domingo de cada mes 9:00-17:00

(Excepto los días festivos y desde el día 29 de diciembre hasta el 4 de enero )

\*COSTO: Bicicleta 2,500 yenes

Bicicleta eléctrica 4,000yenes

Motocicleta 5,000 yenes

\*REQUISITOS: Identificación personal ( carnet de conducir, tarjeta de seguro o carnet de estudiante, etc. ), las llaves de su bicicleta, sello personal y postal de devolución (el que posea).

### -Informes:

Sección de Política de Transporte, Oficina Principal del Ayuntamiento ☎072-824-1181

## (2) “Noriai Jigyo” (Acerca del transporte gratis)

En lugar del minibus que tomaban para ir al supermercado o al hospital, pueden tomar un taxi a un sitio designado afuera de la zona.

- Quién puede tomarlo : personas de 70 años o más, mujeres embarazadas, discapacitados.
- Zonas : Narita, Niwaji, Kawakita
- Días de Operación : Días laborables. No disponible los sábados, domingos, feriados, y 29 de diciembre-3 de enero.
- Horario de Operación : 9:00-17:00.
- Horario de Atención : 8:45-17:00 de los días de operación

Cómo tomarlo : ① Llamar a una empresa de taxi y decirle “Neyagawa Noriai Taxi Onegaishimasu.”

(Número de teléfono)

Nippon Taxi 072—827—5151

Daiichi Kotsu 072—844—0202

② Decirle su dirección, nombre, número de personas y destino.

③ Llegará un taxi.

Informes Sección de Política de Transporte, Oficina Principal del Ayuntamiento

☎072—824—1785 (Noriai Jigyo)

## (3) Tarifa reducida del bus.

La tarifa regular del bus es 230 yenes, pero algunas personas toman el bus por 100 yenes (o 50 yenes si usted está discapacitado(a)) con un cupón.

- Quién puede usar el cupón : personas de 70 años o más, mujeres embarazadas, discapacitados.
- Cómo usar el cupón : pagar la tarifa reducida con un cupón que vale 130 yenes (o 70 yenes si usted está discapacitado(a)). Si está discapacitado(a), muestre al conductor el Cuaderno de personas con discapacidad física o el Manual de atención médica.
- Dónde puede usar el cupón : en la ciudad de Neyagawa. Puede visitar otra ciudad si toma (o baja) del bus en un paradero en Neyagawa.

- Distribución del cupón : distribuimos 10 cupones en cada vez. Puede recibir en total 30 o menos.
  - personas de 70 años o más : mandamos 10 cupones por correo a todos.
  - mujeres embarazadas : los distribuimos con la Libreta de salud madre-hijo.
  - discapacitados : mandamos 10 cupones por correo a todos.
- ✂ Si desea más cupones, puede recibirlos en la Sección de Política de Transporte. Muestre al personal los documentos siguientes.
  - personas de 70 años o más : un documento de identificación<sup>\*\*</sup>
  - mujeres embarazadas : Libreta de salud madre-hijo y un documento de identificación
  - discapacitados : Cuaderno de personas con discapacidad física o Manual de atención médica
- ✂ Documentos de identificación : Carnet de conducir, Certificado del historial de conducción, My number card, Tarjeta de Seguro, etc.

**Informes** Sección de Política de Transporte, Oficina Principal del Ayuntamiento

**☎**072-813-1207

## 9. IMPUESTOS Y SEGURO

### (1) Impuestos

Las personas de nacionalidad extranjera, deben pagar impuestos al igual que los japoneses. Existen impuestos tales como: Impuesto a la Renta, Impuesto Municipal, Impuesto al Valor Agregado, Impuesto de Rodados, Impuestos Inmobiliarios, etc.

#### ● **Impuesto sobre la renta (“Shotokuzei” : una parte del impuesto nacional “Kokuzei”)**

Es el impuesto que se paga sobre el ingreso personal. Del ingreso total del año se restan las deducciones varias. A esta cantidad se aplica la tasa de impuesto, y se determina la cantidad a pagar. Para las personas que trabajan en empresas, el impuesto sobre la renta es restado mensualmente de sus salarios.

※ Los que se retiran de su trabajo a mitad del año, al retirarse, tiene que recibir EL CERTIFICADO DE RETENCIÓN DE IMPUESTOS DE INGRESOS (“Gensen choshuhyou”) sin falta.

※ Aquellas personas que han registrado grandes gastos médicos, o los que han pagado bastante dinero debido algún tipo de catástrofe, pueden recibir la devolución de impuestos a través de DECLARACION DE IMPUESTOS (“Kakutei shinkoku”)

※ ¿Qué es el ajuste de fin de año? (“Nen-matsu chousei”)

(Para las personas que trabajan en las empresas)

Una cantidad determinada de impuesto es restada de los salarios mensuales.

Esta cantidad de impuesto restada y el impuesto sobre el total del ingreso anual no siempre coinciden. En este caso la diferencia es liquidada con el “AJUSTE POR CIERRE DE EJERCICIO”. Estos trámites son realizados por las empresas.

#### ● **Impuesto municipal (“Juminzei”)**

Es un impuesto local sobre el ingreso del año anterior. El lugar de pago estará designado de acuerdo al lugar de residencia a la fecha del día 1 de enero.

Es posible que le cargue un impuesto a usted el año siguiente de su retiro. Si usted regresa a su patria, presente al Ayuntamiento el informe de persona que le sustituya a usted pagar el impuesto.

#### ● **Impuesto sobre el consumo (“Shohizei”)**

Al comprar cosas o al recibir servicios, se paga 8% o 10% de impuesto sobre el costo.

Informes Sección de Cobro y Pago, Oficina Principal del Ayuntamiento  
☎072—824—1189

## (2) Seguro

### ●Seguro para cuidado en la vejez (“kaigo hoken”)

Las personas mayores de 65 años o entre 40 a 64 años que estén inscritas en el seguro médico pueden recibir servicios de cuidados especiales siempre que cumplan con los requisitos.

Informes Oficina de Cuidado en la Vejez, Centro Ciudadano Ikenosato  
☎072—838—0518

## 10. LUGAR DE CONSULTAS PARA PROBLEMAS CLASE DE JAPONES

### (1) Consulta de la vida en general

#### ●Ciudad de Neyagawa “Ventanilla de Consultas para la vida de Extranjeros”

Consultas sobre la vida, trámites legales y recomendaciones a los organismos especializados.

Horarios: Todos los martes 13:00~17:00

Lugar: Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Neyagawa (NPO)

Edificio Municipal, Piso Bajo, 41-1 Hadacho, Neyagawa ☎072-811-5935

※Japonés, Inglés (consulte para otros idiomas)

HP:[https://www.city.neyagawa.osaka.jp/kurashi/komokubetsu/kurasi\\_kankyousoudan/1515646781379.html](https://www.city.neyagawa.osaka.jp/kurashi/komokubetsu/kurasi_kankyousoudan/1515646781379.html)

HP: <http://www.niefa.or.jp>

### (2) Clase de Lengua Japonesa

#### ●Clase de Lectura y Escritura del Idioma Japonés

Dirigido a: Mayores de 15 años (Exepto Estudiantes Secundarios, Universitarios y de Intercambio)

Horario: Todos los miércoles 14 : 00~16 : 00, 18 : 45~20 : 45

Lugar: Centro Municipal Esupoaru

Informes Sección de Educación Social, Consejería de Educación de Neyagawa,  
Edificio Este, Oficina Principal del Ayuntamiento

☎072—813—0076

●Clase de Japonés

La NPO Asociación de Intercambio Internacional de Neyagawa, realiza clases de japonés para extranjeros.

Dirigido a: Mayores de 15 años.

Horario: Todos los martes 13 : 30~15 : 00、 19 : 00~20 : 30

Lugar: Edificio Municipal de Neyagawa

Informes: Asociación de Intercambio Internacional de Neyagawa (NPO) ☎072-811-5935

HP: <http://www.niefa.or.jp>

●Pueden aprender la conversación o gramática japonesa por internet o radio.

• **NHK WORLD “Yasashii Nihongo” (Japonés fácil )**

(inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, tailandés, Indonesio, francés, hindi, árabe, bengalí, ruso, persa, urdu, birmano, swahili)

HP:<https://www.nhk.or.jp/lesson/> (redacción : NHK WORLD)

• **NHK Radio Podcast “Yasashii Nihongo”**

HP:<https://www.nhk.or.jp/podcasts/program/lesson.html>

• **Sitio de aprender japonés para extranjeros viviendo en Japón, por Agencia de Asuntos Culturales**

“Tsunagaru Hirogaru Nihongodeno Kurashi”: Su vida mejorará con el idioma japonés

HP:<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

## 11. SITIO WEB ÚTIL PARA LA VIDA,ETC

### (1) “Osaka Seikatsu Hikkei”(“Indispensable para vivir en Osaka”en 10 idiomas)

Una guía para extranjeros viviendo en Osaka sobre vida, vivienda, tratamiento médico, educación, trabajo, impuesto, matrimonio y emergencia publicada por la Fundación de Intercambio Internacional de la Prefectura de Osaka(Fundación Incorporada de Interés Público).

HP: <http://www.ofix.or.jp/life/spanish/guide>

### (2) Osaka Safe travels (Viajes seguros en Osaka)

Un sitio web o una aplicación para smartphone que les ofrece información a los extranjeros en Osaka (12 idiomas) para hacer sus estancias seguras y cómodas.

Aunque no conozca bien Osaka, encontrará refugios o información sobre operaciones de trenes por Maps y GPS. Además en el caso de un terremoto, recibirá la información por Notificaciones Push si han instalado la aplicación.

HP : <https://www.osakasafetravels.com/>

Aplicación

App\_Store (iOS) : <https://apps.apple.com/app/id1496102014>

Google\_play (Android) :

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.osakasafetravels>

## Instalaciones Públicas de Neyagawa

### ◆Ayuntamiento, Sucursales

| Nombre en Romaji          | Nombre                             | Dirección               | Número de teléfono |
|---------------------------|------------------------------------|-------------------------|--------------------|
| Shiyakusho                | Oficina Principal del Ayuntamiento | 1-1 Hommachi            | 824-1181           |
| Kyoikuiinkai              | Consejería de Educación            | 1-1 Hommachi            | 824-1181           |
| Korien shiti suteishon    | Sucursal en Korien                 | 16-15 Kori minaminocho  | 832-4131           |
| Kayashima shiti suteishon | Sucursal en Kayashima              | 19-1 Kayashima hommachi | 823-6962           |
| Horimizo sabisu madoguchi | Sucursal en Horimizo               | 10-20 Horimizo 3-chome  | 811-5571           |
| Nishi shiti suteishon     | Sucursal en Oeste                  | 28-22 Ikeda nishimachi  | 838-0324           |
| Higashi shiti suteishon   | Sucursal en Este                   | 3-1 Uchiage miyamaecho  | 822-3380           |
| Neyagawa shiti suteishon  | Sucursal en Neyagawa               | 16-11-101 Hayakocho     | 801-1071           |

### ◆Cultura, Intercambio, Deporte

| Nombre en Romaji  | Nombre  | Dirección  | Número de teléfono |
|---|---|--|--------------------|
| Arukasu horu  | Salón AruKas                                    | 12-21 Hayakocho                                  | 821-1240           |
| Danjo kyodo sankaku suishin senta<br>(furatto Neyagawa) | Centro de Igualdad de Género<br>(Flat Neyagawa) | 2-14 Higashi otoshicho (sangyo shinko center 5F) | 800-5789           |
| Shimin katsudo senta                                    | Centro de Actividades para Ciudadanos           | 41-1 Hadacho                                     | 812-1116           |
| Shimin kaikan   | Edificio Municipal                              | 41-1 Hadacho                                     | 823-1221           |
| Espoaru   | Espoir: Centro de Educación Social              | 21-3 Nishikicho                                  | 828-4141           |
| Maizo bunkazai shiryokan                                | Museo arqueológico                              | 3-1 Uchiage miyamaecho                           | 822-3381           |
| Chuo kominkan   | Centro Comunitario Central                      | 28-22 Ikeda nishimachi (cerrado)                 |                    |
| Chuo toshokan   | Biblioteca Central                              | 28-22 Ikeda nishimachi (cerrada)                 |                    |
| Chuo toshokan rinji toshokan                            | Biblioteca Temporal de la Biblioteca Central    | 3-23 Ikeda shimmachi                             | 838-0141           |



|                               |  |  |              |
|-------------------------------|--|--|--------------|
| Higashi toshokan              | Biblioteca Este                                | 41-1 Hadacho   | 823-0661     |
| Ekimae toshokan (kyareru)     | Biblioteca frente a la Estación de Neyagawashi | 23-2 Hayakocho (advance Neyagawa 2goukan 3F)             | 811-5544     |
| Shimin gyarari                | Galería Ciudadana                              | "  | 811-5544     |
| Manabikan                     | Edificio de Aprender                           | 13-23 Meiwa 1chome                                       | 822-3311     |
| Ikenosato shimin koryu senta  | Centro de Intercambio Ciudadano de Ikenosato   | 24-5 Ikeda nishimachi                                    | 838-0188     |
| Shimin taiikukan              | Gimnasio Municipal                             | 16-16 Shimokidacho                                       | 824-5858     |
| Yagai katsudo senta           | Centro de Actividades al Aire Libre            | 2237 Simotawara Shijonawate-shi                          | 0743-78-1910 |
| Seihoku komyuniti senta       | Centro de la Comunidad en Noroeste             | 20-30 Matsuyacho   | 833-0120     |
| Minami komyuniti senta        | Centro de la Comunidad en Sur                  | 16-50 Shimokidacho                                       | 821-0301     |
| Minami komyuniti senta bunkan | Sucursal del Centro de la Comunidad en Sur     | 16-6 Horimizo 3chome                                     | 824-3600     |
| Tohoku komyuniti senta        | Centro de la Comunidad en Nordeste             | 3-3 Naritacho  | 832-3791     |
| Nishi komyuniti senta         | Centro de la Comunidad en Oeste                | 7-1 Kuzuhara 2chome                                      | 838-1524     |
| Seinan komyuniti senta        | Centro de la Comunidad en Sudoeste             | 30-1 Kamikamida 1chome                                   | 838-2322     |
| Higashi komyuniti senta       | Centro de la Comunidad en Este                 | 32-2 Takamiya shimmachi                                  | 820-2281     |
| Jitensha no eki               | Estación de Bicicletas                         | 7-1 Uzumasa takatsukacho                                 | 824-2250     |
| Sumairu                       | Sonrisa  | 24-5 Ikeda nishimachi (Ikenosato shimin koryu center 2F) | 838-0195     |
| Happinesu                     | Felicidad                                      | 28-13 Yasakacho (kodomo center 3F)                       | 827-4531     |

## Crianza

| Nombre en Romaji                 | Nombre                            | Dirección                                 | Número de Teléfono |
|----------------------------------|-----------------------------------|---|--------------------|
| Kosodate rifuesshukan (Riratto)  | Centro para la Crianza(RELATTO)   | 8-13 Nishikicho                           | 800-3862           |
| famiri sapoto senta              | Centro de Asistencia a Familias   | 8-13 Nishikicho (kosodate refresh kan 2F) | 839-8817           |
| kodomo senta                     | Centro Infantil                   | 28-13 Yasakacho                           | 839-8815           |
| ■Hoikusho                        | ■Guardería                        |   |                    |
| Sakura hoikusho                  | Guardería Sakura                  | 15-16 Tsushimae nishimachi                | 829-0540           |
| Tampopo hoikusho                 | Guardería Tampopo                 | 2-1 Uchiage minamimachi                   | 823-2433           |
| Satsuki hoikusho                 | Guardería Satsuki                 | 10-1 Miigaoka 4chome                      | 823-7141           |
| Sazanka hoikusho                 | Guardería Sazanka                 | 15-6 Kotobukicho                          | 834-1555           |
| Kosomosu hoikusho                | Guardería Cosmos                  | 22-13 Choeijicho                          | 828-9111           |
| Azami hoikusho                   | Guardería Azami                   | 16-53 Shimokidacho                        | 823-1367           |
| 【Shiritsu】                       | 【Guardería Privada】               |   |                    |
| Toyono hoikuen                   | Guardería Toyono                  | 2-36 Toyonocho                            | 821-2150           |
| Neyagawahigashi hoikuen          | Guardería Neyagawahigashi         | 34-11 Hadacho                             | 821-0533           |
| Tokiwakakuen hoikusho            | Guardería Tokiwagakuen            | 16-13 Shoji minamimachi                   | 824-5055           |
| Kunimatsu hoikuen                | Guardería Kunimatsu               | 39-3 Kunimatsucho                         | 821-6123           |
| Neyagawa Megumi hoikuen          | Guardería Neyagawa Megumi         | 13-20 Midorimachi                         | 833-0020           |
| Neyagawa Nakayoshi hoikuen       | Guardería Neyagawa Nakayoshi      | 6-18 Choeijicho                           | 829-0948           |
| Meitoku hoikuen                  | Guardería Meitoku                 | 11-18 Meitoku 2chome                      | 822-0841           |
| Yurikago hoikuen                 | Guardería Yurikago                | 1-32 Shimeno 4chome                       | 827-5555           |
| Komadori hoikuen                 | Guardería Komadori                | 12-20 Niwaji hommachi 3chome              | 838-1515           |
| Uchiage hoikuen                  | Guardería Uchiage                 | 5-35 Umeaoka 1chome                       | 821-1129           |
| Daini Neyagawa Nakayoshi hoikuen | Guardería Neyagawa Nakayoshi, 2da | 6-18 Choeijicho                           | 829-0948           |
| Kokko hoikuen                    | Guardería Kokko                   | 13-5 Nakakidacho                          | 820-3939           |
| Ayame hoikuen                    | Guardería Ayame                   | 12-3 Kayashima Minamimachi                | 822-1318           |

|                               |                              |                             |          |
|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------|----------|
| Kaede hoikuen                 | Guardería Kaede              | 2-2 Naka kamidacho          | 829-8218 |
| Nadeshiko hoikuen             | Guardería Nadeshiko          | 28-3 Mii motomachi          | 832-3777 |
| Shirayuri hoikuen             | Guardería Shirayuri          | 25-1 Horimizo kitamachi     | 822-3935 |
| Suzuran hoikuen               | Guardería Suzuran            | 28-1 Takayanagi 5chome      | 827-5544 |
| Osaka Seibo hoikuen           | Guardería Osaka Seibo        | 9-6 Higashi koriencho       | 802-5610 |
| ■Nintei kodomoen              | ■Jardín de Niños Certificado |                             |          |
| 【Shiritsu】                    | 【Jardín Privado】             |                             |          |
| Ikeda sumire kodomoen         | Jardín Ikeda sumire          | 20-15 Ikeda 1chome          | 828-5733 |
| Hommachi kodomoen             | Jardín Hommachi              | 13-3 Hommachi               | 823-1212 |
| Taiyo hoikuen                 | Guardería Taiyo              | 6-23 Takayanagi 4chome      | 827-1291 |
| Kimmokusei hoikuen            | Guardería Kimmokusei         | 6-3 Koyacho                 | 833-1717 |
| Akashiya hoikuen              | Guardería Akashiya           | 13-10 Ishizu minamimachi    | 827-2324 |
| Daisan kimmokusei hoikuen     | Guardería Kimmokusei, 3ra    | 18-1 Kawakita nishimachi    | 822-0707 |
| Neyagawa neyanomori kodomoen  | Jardín Neyagawa neyanomori   | 19-10 Neya 1chome           | 822-0045 |
| Daini akashiya hoikuen        | Guardería Akashiya, 2da      | 6-26 Uchiage miyamaecho     | 825-1922 |
| Kori youchien                 | Jardín Kori                  | 31-3 Higashi koriencho      | 832-5241 |
| Ikeda hoikuen                 | Guardería Ikeda              | 4-10 Ikeda hommachi         | 827-3456 |
| Sakuragi hoikuen              | Guardería Sakuragi           | 6-11 Sakuragicho            | 829-5921 |
| Neyagawa seibinomori kodomoen | Jardín Neyagawa seibinomori  | 21-6 Nishikicho             | 827-1330 |
| Asahigakuen daini youchien    | Jardín Asahigakuen 2do       | 5-5 Kurohara asahimachi     | 826-2485 |
| Yamanami youchien             | Jardín Yamanami              | 5-1 Umegaoka 1chome         | 821-0864 |
| Niwaji hoikuen                | Guardería Niwaji             | 7-2 Niwaji hommachi 6chome  | 827-8060 |
| Kamida hoikuen                | Guardería Kamida             | 26-27 Kamikamida 1chome     | 838-0234 |
| Erumin kodomoen               | Jardín Hermine               | 14-23 Kurohara tachibanacho | 838-0415 |
| Ishizu hoikuen                | Guardería Ishizu             | 20-20 Ishizu higashimachi   | 829-0800 |
| Tachibana kodomoen            | Jardín Tachibana             | 2-8 Kidacho                 | 821-0126 |

|  |   |                            |          |
|--|---|----------------------------|----------|
| Himawari hoikuen                       | Guardería Himawari                            | 12-10 Matsuyacho           | 831-4764 |
| Hinagiku hoikuen                       | Guardería Hinagiku                            | 13-12 Kida motomiya 1chome | 824-3886 |
| ■Taiki jido hoiku shisetsu             | ■Instalación para niños en la lista de espera |                            |          |
| Kimmokusei hoikuen bunen Yui           | Guardería Kimmokusei, Sucursal "Yui"          | 15-12 Narita nishimachi    | 831-3030 |
| ■Jigyoshonai hoiku jigyocho            | ■Guarderías en empresas                       |                            |          |
| Ohisama hoikuen                        | Guardería Ohisama                             | 1-36 Utanicho              | 824-1005 |
| Sennari yakuruto tsubame kizzu hoikuen | Guardería Sennari yakult tsubame              | 29-62 Kidacho              | 803-8963 |
| ■Youchien                              | ■Jardín de infancia                           |                            |          |
| Kita youchien                          | Jardín Kita                                   | 57-3 Kotobukicho           | 831-4875 |
| Chuo youchien                          | Jardín Chuo                                   | 19-1 Hatsucho              | 822-7270 |
| Minami youchien                        | Jardín Minami                                 | 6-1 Shimokida cho          | 822-7425 |
| Keimei youchien                        | Jardín Keimei                                 | 18-1 Takayanagi 6chome     | 828-9789 |
| 【Shiritsu】                             | 【Privado】                                     |                            |          |
| Narita youchien                        | Jardín Narita                                 | 10-8 Naritacho             | 833-2028 |
| Neyagawa youchien                      | Jardín Neyagawa                               | 32-33 Ootoshicho           | 829-4152 |
| Keiai youchien                         | Jardín Keiai                                  | 24-5 Taicho                | 831-1308 |
| Uzumasa youchien                       | Jardín Uzumasa                                | 2-2 Takamiya asahioka      | 822-2280 |
| Mii chuo youchien                      | Jardín Mii chuo                               | 5-3 Miigaoka 2chome        | 823-6300 |

## ◆ Salud y Bienestar

| Nombre en Romaji  | Nombre  | Dirección               | Número de Teléfono |
|---|---|-------------------------|--------------------|
| Hoken fukushi senta   | Centro de Salud y Bienestar   | 28-22 Ikeda nishimachi  | 838-0134           |
| Fukushi jimusho (Hoken fukushi senta)                             | Oficina de Bienestar (Centro de Salud y Bienestar)  | "                       | 824-1181           |
| Fukushi jimusho (Ikenosato shimin koryu senta)                    | Oficina de Bienestar (Centro de Intercambio Ciudadano)  | 24-5 Ikeda nishimachi   |                    |
| Hokenjo sukoyaka suteshon   | Sección "Sukoyaka", Centro de Salud Pública   | 28-22 Ikeda nishimachi  | 812-2361           |
| Chuo koreisha fukushi senta                                       | Centro de Bienestar para los ancianos, Centro   | 3-6 Naritacho           | 832-0050           |
| Higashi koreisha fukushi senta                                    | Centro de Bienestar para los ancianos, Este   | 1-30 Meiwa 1chome       | 822-3961           |
| Uzumasa koreisha fukushi senta                                    | Centro de Bienestar para los ancianos, Uzuma  | 14-22 Uzumasa motomachi | 822-0350           |
| Nishi koreisha fukushi senta                                      | Centro de Bienestar para los ancianos, Oeste  | 28-22 Ikeda nishimachi  | 838-1441           |
| Higashi shogai fukushi senta                                      | Centro de Bienestar para personas con discapacidad, Este  | 13-23 Meiwa 1chome      | 823-8525           |
| Akatsukien, Hibarien, Dainihibarien<br>Hibarien<br>Daini Hibarien | Guardería para niños con discapacidad,<br>Akatsuki, Hibari, Hibari 2da<br>Hibari Day Care Center for Children with<br>Intellectual Disabilities<br>Second Hibari Day Care Center for Children<br>with Intellectual Disabilities | 6-1 Otanicho            | 823-6287           |
| Subaru, Hokuto fukushi sagyosho                                   | Centro de trabajo de bienestar, Subaru · Hokuto   | 7-1 Otanicho            | 824-4664           |
| Otaninosato   | Guardería para niños con discapacidad, Otani  | "                       | 820-6106           |
| Shakai fukushi kyogikai   | Consejo de Bienestar Social   | 24-5 Ikeda nishimachi   | 838-0400           |
| Shiruba jinzai senta  | Centro de Recursos humanos de la tercera eda  | 6-1 Sanra higashimachi  | 803-7185           |
| Neyagawashi hokenjo   | Centro de Salud Pública de Neyagawa   | 28-3 Yasakacho          | 829-7771           |
| Chuo kodomo katei senta   | Centro de niños y familias  | 28-5 Yasakacho          | 828-0161           |

## Vida e Industria

| Nombre en Romaji                    | Nombre  | Dirección              | Número de Teléfono |
|-------------------------------------|---|------------------------|--------------------|
| Jogesuidokyoku                      | Oficina de Agua Potable y Alcantarillado      | 15-1 Hommachi          | 824-1181           |
| Shohiseikatsu senta                 | Centro de Consumidores                        | 5-30 Sakuragicho       | 828-0397           |
| Koen bochi kanri jimusho            | Oficina de Parque del Cementerio              | 5-2 Ikenosecho         | 823-5699           |
| Neyagawa saiyo                      | Funeraria de Neyagawa                         | "                      | 831-2131           |
| kurin senta                         | Sitio de eliminación de basura                | 2-1 Neya minami 1chome | 824-0911           |
| Kurin senta (shushu)                | Sitio de eliminación de basura (recogida)     | "                      | 820-7400           |
| Kori josuijo                        | Planta purificadora de agua en Kori           | 19-2 Kori nishinocho   | 831-0600           |
| Sangyo shinko senta                 | Centro de Promoción industrial                | 2-14 Higashi otoshicho | 828-0751           |
| Kitakawachi yonshi risaikuru puraza | Centro de reciclaje de 4 ciudades de Kitakawa | 7-1 Neya minami 1chome | 823-2038           |
| Ryokufuen                           | Instalación de eliminación de desechos Ryoku  | 7-1 Sanra higashimachi | 823-7758           |

## ◆ Educación

| Nombre en Romaji             | Nombre                               | Dirección                  | Número de Teléfono |
|------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|--------------------|
| Sogo kyoiku kenshu senta     | Centro de educación y estudio        | 1-1 Meitoku 1chome         | 822-2126           |
| ■Shogakko                    | ■Escuela primaria                    |                            |                    |
| Higashi shogakko             | Escuela Primaria Higashi             | 2-1 Uzumasa motomachi      | 825-9001           |
| Nishi shogakko               | Escuela Primaria Nishi               | 1-27 Takayanagi 3chome     | 838-9757           |
| Minami shogakko              | Escuela Primaria Minami              | 16-15 Shimokidacho         | 825-9007           |
| Kita shogakko                | Escuela Primaria Kita                | 57-29 Kotobukicho          | 835-9291           |
| Daigo shogakko               | Escuela Primaria Quinta              | 2-3 Narita nishimachi      | 835-9294           |
| Seibi shogakko               | Escuela Primaria Seibi               | 23-45 Nishikicho           | 838-9760           |
| Meiwa shogakko               | Escuela Primaria Meiwa               | 4-1 Uchiage takatsukacho   | 825-9004           |
| Ikeda shogakko               | Escuela Primaria Ikeda               | 1-7 Ikeda 2chome           | 838-9751           |
| Chuo shogakko                | Escuela Primaria Chuo                | 1-25 Hatsucho              | 825-9002           |
| Keimei shogakko              | Escuela Primaria Keimei              | 3-1 Takayanagi 6chome      | 838-9761           |
| Mii shogakko                 | Escuela Primaria Mii                 | 7-3 Miigaoka 3chome        | 835-9297           |
| Koya shogakko                | Escuela Primaria Koya                | 19-22 Toyozatocho          | 835-9311           |
| Kida shogakko                | Escuela Primaria Kida                | 17-1 Kida motomiya 1chome  | 825-9010           |
| Kamida shogakko              | Escuela Primaria Kamida              | 27-1 Higashi kamidacho     | 838-9754           |
| Horimizo shogakko            | Escuela Primaria Horimizo            | 10-8 Horimizo 3chome       | 825-9008           |
| Tai shogakko                 | Escuela Primaria Tai                 | 9-1 Tai nishimachi         | 838-9292           |
| Sakura shogakko              | Escuela Primaria Sakura              | 3-23 Ikeda shinmachi       | 838-9752           |
| Shimeno shogakko             | Escuela Primaria Shimeno             | 26-1 Shimeno 5chome        | 838-9758           |
| Wako shogakko                | Escuela Primaria Wako                | 30-1 Kurohara tachibanacho | 838-9755           |
| Kunimatsu Midorioka shogakko | Escuela Primaria Kunimatsu Midorioka | 47-1 Kunimatsucho          | 825-9295           |
| Kusune shogakko              | Escuela Primaria Kusune              | 21-1 Kusune minamimachi    | 825-9011           |
| Umegaoka shogakko            | Escuela Primaria Umegaoka            | 10-1 Umegaoka 2chome       | 825-9005           |

|                                   |  |                         |          |
|-----------------------------------|--|-------------------------|----------|
| Utani shogakko                    | Escuela Primaria Utani                                       | 8-1 Utanicho            | 825-9298 |
| Ishizu shogakko                   | Escuela Primaria Ishizu                                      | 8-1 Ishizu motomachi    | 838-9312 |
| <b>【Shiritsu】</b>                 | <b>【Escuela Primaria Privada】</b>                            |                         |          |
| Kori nuveru gakuin shogakko       | Escuela Primaria Kori Nouvelle Gakuin                        | 18-10 Miicho            | 831-1381 |
| <b>■Chugakko</b>                  | <b>■Escuela secundaria inferior</b>                          |                         |          |
| Daichi chugakko                   | Escuela Secundaria Inferior Primera                          | 32-1 Takamiya shinmachi | 825-9000 |
| Daini chugakko                    | Escuela Secundaria Inferior Segunda                          | 27-7 Ikeda nishimachi   | 838-9750 |
| Daisan chugakko                   | Escuela Secundaria Inferior Tercera                          | 17-3 Taicho             | 835-9290 |
| Daiyon chugakko                   | Escuela Secundaria Inferior Cuarta                           | 4-1 Uchiage shinmachi   | 825-9003 |
| Daigo chugakko                    | Escuela Secundaria Inferior Quinta                           | 8-1 Kamikamida 2chome   | 838-9753 |
| Dairoku chugakko                  | Escuela Secundaria Inferior Sexta                            | 3-6 Naritacho           | 835-9293 |
| Dainana chugakko                  | Escuela Secundaria Inferior Sétima                           | 1-1 Sanra higashimachi  | 825-9006 |
| Daihachi chugakko                 | Escuela Secundaria Inferior Octava                           | 28-1 Shimeno 5chome     | 838-9756 |
| Daikyu chugakko                   | Escuela Secundaria Inferior Novena                           | 16-16 Takayanagi 4chome | 838-9759 |
| Daiju chugakko                    | Escuela Secundaria Inferior Décima                           | 20-7 Narita minamimachi | 835-9296 |
| Tomorogi chugakko                 | Escuela Secundaria Inferior Tomorogi                         | 2-25 Nisshincho         | 835-9310 |
| Nakakida chugakko                 | Escuela Secundaria Inferior Nakakida                         | 7-1 Nakakidacho         | 825-9009 |
| <b>【Shiritsu】</b>                 | <b>【Escuela Secundaria Inferior Privada】</b>                 |                         |          |
| Kori nuveru gakuin chugakko       | Escuela Secundaria Inferior Kori Nouvelle Gakuin             | 18-10 Miicho            | 831-1381 |
| Doshisha Kori Chugakko            | Escuela Secundaria Inferior Doshisha Kori                    | 15-1 Mii minamimachi    | 831-0285 |
| <b>■koko, Daigaku</b>             | <b>■Escuela Secundaria Superior, Universidad, e.t.c.</b>     |                         |          |
| <b>【Osakafuritsu】</b>             | <b>【Pública】</b>   |                         |          |
| Neyagawa kotogakko                | Escuela Secundaria Superior Neyagawa                         | 15-64 Hommachi          | 821-0546 |
| Kitakawachisatsukigaoka kotogakko | Escuela Secundaria Superior Kitakawachisatsukigaoka          | 1-1 Neva kitamachi      | 822-2241 |
| Nishineyagawa kotogakko           | Escuela Secundaria Superior Nishineyagawa                    | 19-1 Kuzuhara 2chome    | 828-6700 |
| Osakafudai kogyo koto semmongakko | Colegio de Tecnología de la Universidad Prefectural de Osaka | 26-12 Saiwaicho         | 821-6401 |
| Neyagawa shiengakko               | Escuela de Apoyo de Neyagawa                                 | 2100 Neyagawa koen      | 824-1024 |
| <b>【Shiritsu】</b>                 | <b>【Privado】</b>   |                         |          |
| Kori nuveru gakuin kotogakko      | Escuela Secundaria Superior Kori Nouvelle Gakuin             | 18-10 Miicho            | 831-1381 |
| Doshisha Kori kotogakko           | Escuela Secundaria Superior Doshisha Kori                    | 15-1 Mii minamimachi    | 831-0285 |
| Osaka Denki Tushin Daigaku        | Universidad de Telecomunicación de Osaka                     | 18-8 Hatsucho           | 824-1131 |
| Setsunan Daigaku                  | Universidad Setsunan   | 17-8 Ikeda nakamachi    | 839-9102 |



**◆Policía · Bombero · Correo**

| Nombre en Romaji                   | Nombre                                    | Dirección              | Número de Teléfono |
|------------------------------------|---|------------------------|--------------------|
| Neyagawa keisatsusho               | Comisaría de Neyagawa                     | 26-26 Toyonocho        | 823-1234           |
| Neyagawa shobosho                  | Cuartel de bomberos de Neyagawa           | 11-73 Ikeda 2chome     | 852-9966           |
| Neyagawa shobosho Nishi shutchojo  | Cuartel de bomberos de Neyagawa, Sucursal | 20-22 Kasugacho        | 852-9860           |
| Neyagawa shobosho Minami shutchojo | Cuartel de bomberos de Neyagawa, Sucursal | 16-17 Simokidacho      | 852-9866           |
| Neyagawa shobosho Meiwa shutchojo  | Cuartel de bomberos de Neyagawa, Sucursal | 2-3 Uchiage miyamaecho | 852-9869           |
| Neyagawa shobosho Hata shutchojo   | Cuartel de bomberos de Neyagawa, Sucursal | 2-5 Hadacho            | 852-9875           |
| Neyagawa shobosho Mii shutchojo    | Cuartel de bomberos de Neyagawa, Sucursal | 25-2 Mii minamimachi   | 852-9872           |
| Neyagawa shobosho Kamida shutchojo | Cuartel de bomberos de Neyagawa, Sucursal | 22-6 Higashi kamidacho | 852-9863           |
| Neyagawa yubinkyoku                | Oficina de Correos de Neyagawa            | 4-5 Hatsucho           | 820-2609           |

## Organizaciones de Consulta para Extranjeros

| Nombre  | Especialidad   | Idiomas  | Horario de Atención  | Número de teléfono  |
|---|--|--|--|---|
| Información para extranjeros de la Prefectura de Osaka                                  | vida (general)   | inglés, chino, coreano, portugués, español, tailandés, vietnamita, filipino, indonesio, nepalí | 9:00~20:00 los lunes y viernes,<br>9:00~17:30 los martes, miércoles y jueves,<br>13:00~17:00 el segundo y cuarto domingo del mes, cerrado los feriados y | ☎06-6941-2297<br>☎(sólo en japonés o inglés)<br>Jouhou-c@ofix.or.jp |
| Centro de Intercambio Internacional de Osaka (Fundación Incorporada de Interés Público) | vida (general)   | inglés, chino, coreano, vietnamita, filipino(todos los días)                                   | 9:00~19:00 de lunes-viernes,<br>9:00~17:30 los sábados, domingos y feriados. Cerrado el fin de año y año   | ☎06-6773-6533   |
| Lifeline de Kansai  | vida (general)   | taiwanés, mandarín   | 10:00~19:00 los martes, jueves y sábados   | ☎06-6441-9595   |
| Centro de Apoyo a la Inclusión Social (Asociación General Incorporada)                  | vida (consulta de preocupación)  | inglés, chino, coreano, portugués, español, etc  | Consulte sobre idioma y horario con <a href="https://www.since2011.net/yoriso/n2/">https://www.since2011.net/yoriso/n2/</a>                              | ☎0120-279-338   |
| Centro de Información sobre las viviendas de la Ciudad de Osaka                         | vida (vivienda)  | inglés, chino, coreano   | 9:00~17:00 de lunes-sábado<br>10:00~17:00 los domingos y feriados  | ☎06-6242-1177   |
| Centro de Información General para Extranjeros sobre la Residencia                      | Consulta sobre el estado de residencia   | inglés, chino, coreano, español, portugués   | 8:30~17:15 de lunes-viernes  | ☎0570-013-904<br>03-5796-7112                                       |
| (NPO)AMDA, Centro Internacional sobre la Información médica                             | Consulta sobre el tratamiento médico (Información sobre el sistema de salud de Jap | japonés básico   | 10:00~15:00 de lunes-viernes   | ☎03-6233-9266   |

| Nombre   | Especialidad  | Idiomas   | Horario de Atención   | Número de teléfono  |
|--|---|---|---|---|
| Centro de Servicio de Empleo para Extranjeros de Osaka                         | Consulta sobre trabajo (presentación de trabajo a los estudiantes o ingenieros)   | inglés, chino, portugués  | 13:00~18:00 de lunes-viernes (Cerrado los feriados, fin de año y año nuevo)                         | Hankyu Grand Biru<br>Piso 16, 8-47<br>Kakudacho, Kitaku, Osaka<br>☎06-7709-9465   |
|  |   | español   | 13:00~18:00 los martes y jueves (Cerrado los feriados, fin de año y año nuevo)                      |   |
|  | Consulta sobre trabajo (consejo sobre el estado de residencia)  |   | 14:00~18:00 de lunes-viernes (Cerrado los feriados, fin de año y año nuevo.) Deberá hacer una cita. |   |
| Sección de Consulta para Trabajadores Extranjeros, Oficina de Trabajo de Osaka | Consulta sobre trabajo (condiciones de trabajo)   | inglés (lunes y miércoles), portugués (miércoles y jueves), chino (miércoles) | 9:30~17:00(Cerrado 12:00~13:00.)<br>Verifique el día por adelantado.                                | Osaka Godochosha Edificio 2, Piso9, 4-1-67 Otemae, Chuoku, Osaka<br>☎06-6949-6490 |
| Consulta Telefónica para Trabajadores Extranjeros                              | Consulta sobre trabajo (explanación de la ley sobre condiciones de trabajo y presentación de organizaciones relacionadas) | inglés (lunes-viernes)  | 10:00~15:00 (No disponible de 12:00-13:00)  | ☎0570-001-701   |
|  |   | chino (lunes-viernes)   |   | ☎0570-001-702   |
|  |   | portugués (lunes-viernes)   |   | ☎0570-001-703   |
|  |   | español (lunes-viernes)   |   | ☎0570-001-704   |
|  |   | filipino (martes-viernes)   |   | ☎0570-001-705   |
|  |   | vietnamita (lunes-viernes)  |   | ☎0570-001-706   |
|  |   | birmano (lunes y miércoles)   |   | ☎0570-001-707   |
|  |   | nepalí (martes y jueves)  |   | ☎0570-001-708   |
| Oficina General de Trabajo de la Prefectura de Osaka                           | Consulta sobre trabajo (general)  | inglés, chino   | 9:00~17:45 de lunes-viernes<br>Necesitará una reserva si quiere un intérprete.                      | Eru Osaka Edificio Sur, 2-5-3 Kokumachi Chuoku Osaka<br>☎06-6946-2608             |

| Nombre   | Especialidad                        | Idiomas  | Horario de Atención                     | Número de teléfono   |
|--|-------------------------------------|--|---|--|
| Centro de Consulta para Mujeres de la Prefectura de Osaka                          | Preocupación y problema de mujeres. | inglés, chino, coreano, portugués, español, tailandés, vietnamita, filipino, indonesio, nepalí | 9:00~17:30 de lunes-viernes             | ☎06-6949-6181  |
| División de Defensa de los Derechos Humanos, Oficina de Asuntos Jurídicos de Osaka | derechos humanos                    | inglés, chino, coreano, filipino, portugués, vietnamita  | 9:00~17:00 de lunes-viernes             | ☎0570-090-911  |
| Colegio de Abogados de Osaka   | derechos humanos                    | inglés, chino, coreano   | 12:00~17:00 el segundo y cuarto viernes | ☎06-6364-6251  |
| Centro de apoyo Judicial de Japón (Hokkaido)                                       | ley                                 | inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita, filipino, tailandés, nepalí            | 9:00~17:00 de lunes-viernes             | ☎0570-078-377<br>(Servicio de información en varios idiomas) |

※Es posible que tenga que pagar la tarifa de consulta y se cambie el día, horario o lugar.

Verifíquelos directamente con las organizaciones.

発 行： 寝屋川市  
〒572-8555 寝屋川市本町1番1号 電話 072-824-1181

編 集： 特定非営利活動法人 寝屋川市国際交流協会

翻 訳： 田根 裕 ジェニー 他